

FORMATO EUROPEO CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **VALMACCO CRISTIANA**
Indirizzo
Telefono
E-mail **crvalma@tin.it**

Nazionalità **ITALIANA**

Data di nascita
Stato civile
CODICE FISCALE
P.IVA **01532590039**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date **2012 - OGGI**
• Datore di lavoro **ASL di Vercelli**
• Tipo di impiego **incarico come libero professionista per la mediazione linguistica e culturale in lingua cinese presso le strutture sanitarie del territorio di competenza dell'ASL di Vercelli..**

- Date **2011 – OGGI**
• Datore di lavoro **Azienda Ospedaliera della Carità di Novara.**
• Tipo di impiego **Incarico per la sostituzione della mediatrice in lingua Cinese**

- Date **2008 - OGGI**
• Datore di lavoro **Centro Culturale MIR, Novara.**
• Tipo di azienda o settore **Corsi di Lingue**
• Tipo di impiego **Docente dei corsi di lingua cinese**

- Date **Gennaio 2008 – Aprile 2014**
• Datore di lavoro **TOPLANGUAGE Borgosesia VC (ora RICOMUNICA)**
• Tipo di azienda o settore **Corsi di Lingue e comunicazione aziendale**
• Tipo di impiego **Docente dei corsi di lingua cinese**

- Date **Autunno 2005 - OGGI**
• Datore di lavoro **Tribunale di Novara, Tribunale di Biella, Tribunale di Verbania, Procura della Repubblica di Novara, Procura della Repubblica di Verbania, Guardia di Finanza di Novara**
• Tipo di impiego **Interpretariato durante le udienze e gli interrogatori e la traduzione delle ordinanze esclusivamente per la lingua cinese.**

<ul style="list-style-type: none"> • Date 	<p>1998 – oggi</p>
<p>Tipo di azienda o settore</p>	<p>Enti pubblici: scuole di vario ordine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anno Scolastico 2017//2018 <ul style="list-style-type: none"> - Istituto Comprensivo Cerano; - CISA ovest Ticino - Istituto Comprensivo Trecate; - SORELLE MINISTRE DELLA CARITÀ Trecate - Gerico Società Cooperativa Sociale NOVARA • Anno Scolastico 2016//2017 <ul style="list-style-type: none"> - Istituto Comprensivo Trecate; - CISA ovest Ticino - SORELLE MINISTRE DELLA CARITÀ Trecate • Anno Scolastico 2015//2016 <ul style="list-style-type: none"> - Comunità Educativa Giovanile, Novara; - Contratto con ABACASHI', Novara per mediazione da svolgere in diverse Scuole sul territorio della provincia; - Istituto Comprensivo Trecate; • Anno Scolastico 2014//2015 <ul style="list-style-type: none"> - Comunità Educativa Giovanile, Novara; - Contratto con ABACASHI', Novara per mediazione da svolgere in diverse Scuole sul territorio della provincia; - Istituto Comprensivo Fornara, Carpignano Sesia; - Istituto Comprensivo Trecate; - Istituto Comprensivo Rita Levi Montalcini, Novara • Anno Scolastico 2013//2014 <ul style="list-style-type: none"> - Comunità Educativa Giovanile, Novara; - Istituto Comprensivo Rita Levi Montalcini, Novara; - Contratto con ABACASHI', Novara per mediazione da svolgere in diverse Scuole sul territorio della provincia; • Anno Scolastico 2012//2013 <ul style="list-style-type: none"> - Scuola Media Tadini di Cameri - Istituto comprensivo "Via Rivolta" Novara - Scuola Primaria di Trecate - Contratto con ABACASHI', Novara per mediazione da svolgere in diverse Scuole sul territorio della provincia; - Contratto con FINIS TERRAE, Arona, per mediazione da svolgere in diverse scuole sul territorio della provincia di Vercelli; - Istituto Comprensivo Curioni, Romagnano; - Comune di Galliate; - Istituto Comprensivo Duca d'Aosta, Novara; - Cooperativa Gerico, Novara; • Anno Scolastico 2011/2012 <ul style="list-style-type: none"> - Scuole Primarie Rodari e Don Milani e scuola media di Trecate; - Scuola Primaria di Cameri; - Contratto con ABACASHI', Novara per mediazione da svolgere in diverse Scuole sul territorio della provincia; - Contratto con VEDOGIOVANE, Borgomanero per mediazione da svolgere in diverse scuole sul territorio della provincia di Vercelli. • Anno Scolastico 2010/2011 <ul style="list-style-type: none"> - Scuole Primarie Rodari e Don Milani di Trecate - Scuola Media Tadini di Cameri - Contratto con ABACASHI', Novara per mediazione da svolgere in diverse Scuole sul territorio della provincia - Contratto con ONDA BLU, Vercelli, per mediazione da svolgere in diverse scuole e strutture sanitarie sul territorio della provincia di VC - Contratto con COOPERATIVA MOSAICO, Biella, per mediazione da svolgere presso Iris, Consorzio Socio Assistenziale per Biella e provincia.

• Tipo di azienda o settore

Enti pubblici: scuole di vario ordine

- Anno Scolastico 2009/2010
 - contratto con VEDOGIOVANE, Borgomanero da svolgere presso la Scuola Primaria Dante, Borgomanero.
 - Scuola Media Tadini di Cameri
- Anno Scolastico 2008/2009
 - contratto con VEDOGIOVANE, Borgomanero da svolgere presso la Scuola Primaria Dante, Borgomanero Anno Scolastico
- Anno Scolastico 2005/2006:
 - Istituto comprensivo di Gattico;
 - Scuola Media Carlo Alberto Novara
- Anno Scolastico 2004/2005, Novara:
 - Scuola Elementare Giovanni XXIII
 - Scuola Media ex Paietta
 - contratto con il comune di Trecate ed il CISA ovest Ticino da svolgere nella Scuola Elementare di Cerano
- Anno Scolastico 2003/2004, Novara:
 - Scuola Elementare Giovanni XXIII
 - Scuola Media ex Paietta
 - Scuola Media Statale Contessa Bellini nell'ambito del progetto Mosaico
- Anno Scolastico 2002/2003, Novara:
 - Scuola Elementare F.lli di Dio;
 - Scuola Elementare Giovanni XXIII
- Anno Scolastico 2001/2002, Novara:
 - Liceo Scientifico Statale Antonelli;
 - I.T.C. Mossotti;
- Anno scolastico 2000/2001 contratto con il Comune di Novara da svolgere in:
 - Scuola Media Baluardo Partigiani
 - Scuola Media Duca d'Aosta
 - I.T.C. Mossotti
 - Centro Territoriale Permanente EDA
 - Scuola Elementare F.lli di Dio
- Anno Scolastico 1999/2000 contratto con il Comune di Novara da svolgere presso
 - la Scuola Media Galileo Ferraris;
 - Scuola Media Statale Don G.Rossi Varallo Pombia NO;
 - Scuola Elementare di Comignago No
- Anno Scolastico 1998/1999 contratto con il Comune di Novara da svolgere in:
 - Scuola Elementare F.lli di Dio
 - Scuola Media Galileo Ferraris

• Tipo di impiego

Mediazione culturale e linguistica in lingua cinese

<p>Date</p> <p>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</p>	<p>Da ottobre 1998 ad OGGI</p> <p>Aziende varie tra cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> • NONSOLOCINA di Molinari Laila RIMINI (RN) • NEINVER ITALIA S.P.A.Milano • CENTRO SERVIZI TRADUZIONI DI MAURIZIO DI STEFANO BORGOMANERO NO • ENGLISHFORBUSINESS, Inverio: corsi di lingua cinese per italiani, lingua inglese per italiani; • EUROPIETRE di Cuneo: importazione granito • CAVANNA di Prato Sesia (VC): traduzione italiano-cinese e impaginazione di due libri macchina relativi ad una confezionatrice di prodotti alimentari. • MISTRAL TOUR INT. di Torino: operatore turistico • CARIN di Thiene (VI): traduzione cinese-italiano di un rapporto di fattibilità relativo ad una concerchia • OTIM di Milano: interprete per delegazioni cinesi commerciali (settore: fieristico). Accompagnatrice per delegazioni cinesi turistiche e commerciali (settore: spedizioni). • LINGUARAMA di Torino: interprete per le delegazioni americane in visita a stabilimenti italiani. • INFRAGAS di Leini TO: traduzioni tecniche in inglese e francese; • SMIT srl Schio VI: settore tessile; • MCS officine S.p.A Urgnano BG: settore tessile; • SPEROTTO RIMAR S.p.A. Malo VI: settore tessile.. • ITINIRA NO traduzioni in inglese e in francese di manuali di uso e manutenzione di strumenti di misurazione. • BRANDONI S.p.A. Romagnano Sesia: produzione di valvole industriali. • AUTOMOTIVE LIGTHING ITALIA S.p.A. Venaria Reale TO: settore automobilistico. • FOREVER Verbania Possaccio VB: produzione e commercializzazione prodotti per la casa). • ITALY EXPORT Consorzio per le esportazione delle piccole e medie imprese • FONDERIE GALLIATESI • RED WAY: settore automobilistico. • STUDIO NOTARILE LENZI in Romagnano Sesia. • ETABETA CONSULTING: interprete
<p>• Tipo di azienda o settore</p> <p>• Tipo di impiego</p>	<p>Edile, turistico, tessile, meccanico, automobilistico ed altro</p> <p>Traduttrice, accompagnatrice, interprete per la lingua cinese</p>
<p>• Date</p> <p>• Tipo di azienda o settore</p> <p>• Tipo di impiego</p>	<p>Autunno 2003:</p> <p>Provincia di Novara.</p> <p>servizio di mediazione interculturale presso il CPI di Novara e presso il CPI di Borgomanero</p>
<p>• Date</p> <p>• Tipo di azienda o settore</p> <p>• Tipo di impiego</p>	<p>NOVEMBRE '94 - GIUGNO '96</p> <p>STEELWORKS SUD</p> <p>Interprete cinese - italiano e viceversa presso il cantiere ILVA di Bagnoli - Napoli</p>
<p>• Date</p> <p>• Tipo di azienda o settore</p> <p>• Tipo di impiego</p>	<p>MAGGIO '94 - LUGLIO '94</p> <p>LONGGAN YUNNAN</p> <p>Assistente linguistica al responsabile presso il cantiere di Cremona</p>
<p>• Date</p> <p>• Tipo di azienda o settore</p> <p>• Tipo di impiego</p>	<p>SETTEMBRE '93 - APRILE '94</p> <p>PEC-EURO Handels GMBH</p> <p>Assistente linguistica</p>

- Date ESTATE 1992
- Tipo di azienda o settore PROMOTAN di Modena
- Tipo di impiego Interprete per la lingua cinese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date 24 gennaio al 28 Marzo 2001
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Corso di aggiornamento "Gli alfabeti dell'integrazione" organizzato dalla Provincia di Novara, Assessorato Assistenza e Immigrazione
- Qualifica conseguita Attestato di frequenza
- Date 23 ottobre al 13 novembre 1998;
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione corso di formazione per mediatori linguistici; corso tenuto dalla Provincia di Novara, Assessorato Assistenza e Immigrazione, presso il Centro Studi e Documentazione per l'Immigrazione di Via Pietro Micca 55, Novara
- Qualifica conseguita Attestato di frequenza
- Date Ottobre 1987 - Luglio 1993
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli Studi di Venezia, Ca' Foscari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, corso di Laurea di Lingue e Letterature Orientali.
- Qualifica conseguita Diploma di Laurea conseguito con votazione 106\110
- Date Settembre 1990 - Dicembre 1990
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto di Lingue Straniere di Pechino.
- Qualifica conseguita Attestato di frequenza
- Date Agosto 1985
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Central School of London
- Qualifica conseguita Attestato di frequenza
- Date Settembre 1982 – Luglio 1987
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Liceo Linguistico "Giacomo Leopardi" di Novara.
- Qualifica conseguita Diploma di Maturità Linguistica conseguito con votazione 50\60

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA **ITALIANA**

ALTRE LINGUE

• Conoscenza **CINESE**
FLUENTE

• Conoscenza **INGLESE**
FLUENTE

• Conoscenza **FRANCESE**
BUONA

- Conoscenza

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

PATENTE O PATENTI

TEDESCO SCOLASTICA

La comunicazione è il contenuto fondamentale della mia professione di interprete e traduttrice, in quanto il mio lavoro si basa essenzialmente sulla capacità di mettere in comunicazione le due parti superando la barriera linguistica.

Le esperienze professionali che ho vissuto fino ad oggi mi hanno insegnato che oltre ad essere un semplice mezzo di comunicazione linguistica, bisogna anche adottare una sorta di mediazione in grado di mettere in relazione le differenti culture perché spesso oltre all'incomprensione verbale e quindi linguistica, mi sono trovata ad affrontare distanze culturali che creano incomprensioni e malintesi.

L'esperienza professionale relativa all'insegnamento della lingua cinese e alla mediazione linguistica nell'ambito scolastico, mi ha aiutato e mi aiuta quotidianamente a potenziare le mie capacità relazionali in quanto creando con il discente la corretta relazione funzionale alla comunicazione, si riescono ad ottenere ottimi risultati nell'apprendimento.

Le mie competenze tecniche si limitano ad un uso funzionale del computer ed una discreta conoscenza dei termini tecnici dei vari settori di cui mi sono occupata (medico, turistico, tessile, meccanico, idraulico, automobilistico, ecc).

Patente B

Autorizzo, il trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti della legge 196/03 sulla Privacy

Landiona, 31/01/2019

Cristiana Valmacco